

释名析义

万物名称与中外文化探微

Decoding Words
Nomenclature & Cultural Relevance

支顺福 著

释名析义

万物名称与中外文化探微

Decoding Words
Nomenclature & Cultural Relevance

支顺福 著



W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

释名析义: 万物名称与中外文化探微/支顺福著.

—上海: 上海外语教育出版社, 2012

ISBN 978-7-5446-2798-6

I. ①释… II. ①支… III. ①名词一对比语言学—比较文化—中国、外国
IV. ①H042②G04

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第101199号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 李振荣

印 刷: 常熟市华通印刷有限公司

开 本: 787×965 1/16 印张 27.25 字数 440 千字

版 次: 2012 年 8 月第 1 版 2012 年 8 月第 1 次印刷

印 数: 3 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-2798-6 / G · 0931

定 价: 58.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换



序 言

大千世界的无穷事物，在不同语言中的名称不尽相同。有些命名方式简直匪夷所思，令人感到十分奇怪或有趣，而这往往也体现了不同民族的不同视角。有些名称富有诗意，能引发人们独特奇妙的联想，而诗的主要特点之一就是富于形象思维。客观世界无限的事物和主观世界的无穷概念，异中有同，同中有异，关系错综复杂且有着千丝万缕的联系；它们不是截然分开的，故而我们应该多角度、不拘一格地来观察、探讨各种语言中的名称和词语。本书对名称或词语的探讨不仅是从语言学角度上，而且也是从认知科学的角度上进行的。词语是反映世间万物的，更多地了解客观物质世界，就能更深入地把握语言的词汇；换个方向而言，更透彻地体会词语的构成理据和结构原理，才更能达到将语词作为认识工具和思维元件的目的。对任何知识的学习和研究，都是对自己思辨能力的不断深化和提高。

人记忆和掌握词汇的能力是有一定限度的，即使最大的词典其篇幅也是有限的。像汉语还受到字的限制——尽管不允许随意造新字，但已有的汉字中那些冷僻字即使大学者也有许多不认识。另外，不论过去的铅字库还是现在的电脑字库在客观上都必须设定量的极限。汉字绝大部分本身就是词，但为了避免同音词过多和更精确、更丰富地表达意义，更多的汉语词是由两个以上汉字构成。即使如此，生造词一般也是被社会拒绝的。而所谓新词总是面临两种命运——或是昙花一现后被淘汰，或是幸运地得到大众认可而幸存下来。如同人口乃至某些物种的数量在超过合理限度时须实行“节育”，以避免无限制的增长，词语亦不能任由其像水葫芦那样毫无节制地狂生滥长。人类必须用有限的词语去表达世间无限的万物，这可谓是“语词经济学”。人类发现和发明的事物、概念是无穷的，而任何语言的最基本词库是“穷”得捉襟见肘的，所以必须让尽可能多的词兼职。实际上，世上无数事物都是像什么（可见的形态或抽象的性质）就叫什么的：有的直接以本指另一事物的名称指称，从而形成某词的多义（如英语 basin “盆”又可指“盆地”）；更多的是加上修饰成分，即指出共性之外的个性，或曰与原有词所指间的区别特征（如汉语“机翼”表示其

相当于鸟用于飞翔的“翼”，但不同处则在于其是“长”在飞机身上的“翅膀”），即以类比和隐喻的方式命名。另外，就如同一切事物皆由有限的元素构成，语言面对越来越多、复杂的事物，一种有效的对策就是以简单的词素复合构成新的词语，来满足不断增长的表达需要。不可分析的“原创词”是原生词，而多得多的派生词和复合词是次生词。

本书所谓的“名称”并不仅限于名词，而是包括其他词类。词类的划分是语言发展到一定程度后学者们对词汇作出的分类。词类间的区别也不是绝对的，很多词可以跨类使用。而许多语言中，词类没有特别的形式标记。判断一个词在具体语境中的功能，须依据其在句子中担当的成分。即使在语法形态复杂的语言中，词类间也并非先天存在泾渭分明的界限。如俄语中的动词不定式是由阴性名词转化而来（据杨隽《俄语历史语法概论》），动词表达动作或状态的概念，而数词就是数的名称。

通过比较研究，可以发现，很多语言中的“文化词”（即超出人类初级生活和认知范围的概念），往往是从邻近的发达文化之语言中借入。如汉文化圈内的日、韩、越语的学术词语多借自汉语，泰、柬、缅甸语中的政治、宗教词汇多借自梵语，亚、非许多不同语系的语言（有些甚至远离阿拉伯地区）从阿拉伯语借入的不仅有大量伊斯兰教词汇，还有数量不菲的天文、医学、化学等方面的科技词语；而欧洲的现代诸多语言则普遍向希腊、拉丁语借用哲学、人文科学和自然科学的词库（包括可创造无穷多新词的词根与词缀）。有关借词的研究对于文化史的探索很有裨益。对借词输出和输入的方向、时间、途径、媒介等等的探究，可以伴随、促进、启示、阐明文化学上许多课题和问题的研究，如影响与被影响、同化与异化、传播与演变、涉及的学科或行业等等。广义的借词可分为两类：1)形式上的即显性的借词，就是直接借用输出语的语音（音译外来词）或文字形式；2)内容上的即隐性的借词亦即仿造词，就是仅借用或曰套用输出语的构词成分或语义结构，利用本族语的自有词素按相似的方式创造新词。对待借词的态度是不同的，有的语言（或曰民族）直截了当、张扬不讳地搬移他山的“怪石”，而有的语言则习惯于抱起本族语的琵琶半遮面（仅遮形式而不遮内容）。另外，词语的借贷并非总是单向的。如古代日本从汉语借入不计其数的字、词，而在近代则是汉语向日语“拿来”了不可胜数的“摩登”词汇。因此总体上而言，文化和语言间发生的不是单向的

“借债”，而是互通有无的交流。

本书并不纯粹研究词源，但探讨的不少问题涉及词源学。Etymology(词源学)的(希腊)词源义是“对真谛的探究”。探索词源时，人们通常问：“这个词的含义追根溯源究竟表示什么？”词源或词根的内涵在语言的历史发展过程中本身也是在发生变化的，但了解词源有助于认识词义的来龙去脉，把枯燥的学习变为充满新奇发现的探索，同时对语言和思维逻辑进行深刻的思考。对于多语种学习者和研究者来说，能借此找到一系列亲属语间的同源词，或非亲属语间的借词(从而窥见文化影响的作用)；通过对比有关词语形式上的异同，归纳出一些语音对应规律和语义演变现象，能事半功倍地学会或“捕捉”到大量“有牵连”的词。探清了词源的基本意义，掌握由其衍生出的词或词群的语义就不会那么毫无头绪，困难费神。因为找到了源头的“活水”，那就是与所指事物有着活生生联系的生动形象的理据。

本书所作的主要探讨可姑称为“词理学”——不仅探索词语的理据，亦探究词语构成的一般原理(如形态学的组合方式、命名法的类型等)，琢磨词语创造中人类的思维方式，考量语言与文化的相互关系，如此等等。狭义的“词理学”着眼于词语的内部因素，而广义的“词理学”则越出语文的边界，与词语所反映的广阔世界相联系，研究语言与文化之间极其丰富、广泛的“双边”或“多边”关系和影响。探究许多名称的来由，仅在语言领域本身还难以找到答案，而须在词语所反映的客体事物涉及的知识范围作一番调查，从而可能摸索出某个名称形成的缘由。

给事物命名，其实也是在进行分类学的科学思维。所谓“民俗分类学”或“原始分类学”中许多类别的范畴按现代科学的知识来对比，是不合理甚至可笑的，如把蜘蛛归入昆虫类，把蝙蝠归入鸟类等。但人类的认识是永无止境的，分类学上的“新概念”也是层出不穷的。名称/命名反映了人类对世间巨细万物的认识。由于认识能力的局限性，命名既有正确的，也难免有许多错误的。在认识的发展过程中，人们对很多事物会得出新的见解和改进的认知，便会对之进行改名或重命名，从而造成新名取代旧名或新旧名并存的现象。

学习一门语言，最大的负担是掌握大量词语(学会发音和拼读只是初始阶段的简单准备工作，而语法规则在数量上甚为有限)。尽管初学者尚不需奢望认识成千上万的词，但达到一定程度后必须掌握所使

用范围内绝大部分的词，因为（在有效阅读中）需查词典才能懂的词应该仅占很小的百分比。记忆词语有几个窍门或曰有效方法：

- 1 将（貌似）无意义的变为有意义——探明词源或外来语原意，而不是机械地背诵单词的字母；
- 2 在无联系的词语之间建立起联系——辨别同根词及变体间的对应，联想反义词、同义词、同族词及不同语言间的“假朋友”，同时也能温故知新，一举多得；
- 3 将（似乎）不合理的字面义解释为合理——从语义演变的角度说明词义变化的来龙去脉；
- 4 将无趣味的符号变为有趣的内容——深刻体会复合词与派生词的理据和理趣，结合词语反映的百科知识，不断扩大和深化知识面；
- 5 将难记的形式变为易于分析和理解的成分——学会善于识别和分解词素，因为词根和词缀的数量是相当有限的，而它们的排列和组合是无限的；
- 6 将无声变为有声——尽可能挖掘古人造词时的拟声和拟态原理，将今日看似无声的文字符号复活为有声有色的丰富客观现象；
- 7 将孤立的个别变为有机的普遍——通过不同语言对应词的比较，探索表达的异曲同工和人类思维的共性；
- 8 将枯燥乏味的死记硬背变为趣味盎然的无涯探究——嚼出味道才能更好地消化，而生吞硬咽是很快会流失的；
- 9 将点变为线和面——把零散的词语从共时和历时的双重维度上作立体的系统探究，思考古今中外词语的异中有同与同中有异；
- 10 将消极学习变为积极的智力训练——努力发现普遍规律性，摸索最佳方法，培养举一反三、触类旁通的能力。

其他如利用谐音等记忆单词的方法不属于本书探讨范围，但可参见拙著《世界语言博览》第一部分有关记忆词汇的若干窍门。

本书所举例子，凡涉及较冷僻文字，尽量改用拉丁字母转写。而使用俄（基里尔）、希腊字母及英语以外其他使用拉丁字母的语言，其发音亦可参见《世界语言博览》。本书主要探讨词汇或名称的构成方式，故对小语种读音不熟悉者亦可忽略其拼读。另外，本书中日语的例词因输入不便，有些地方只得以中文汉字代替日文汉字。



目录

谈“词”开篇 1

1. 分类与归类(认知的系统化) 5
2. 联觉与联想(万物的普遍联系) 7
3. 拟声与拟态(探索词源之源——师法大自然与语音象征性) 11
4. 比拟与比喻(由此及彼的思维方式) 17
5. 音近与意近(发掘比词根更深的“母根”) 19
6. 雅语与俗语(不同风格的词语外壳) 23
7. 一名多物与一物多名(主观与客观的非对称性) 26
8. 命名方法之种种(形形色色的表达手段) 30
9. 精彩纷呈的“小说” 50
10. 量词识趣 52

自然界 57

- 星——从语言的角度观星 62
- 电——偶尔看得见、千万摸不得的神奇能量 64
- 虹——雨后的彩练之弓 66
- 水与火——不相容，常相对 68
- 冰——出于水而坚似石 72
- “东”与“西”指什么“东西”？ 74
- 春秋——相反的气候渐变过程 79
- 季节——大自然不同色彩的乐章 81
- 月与月份——夜晚的光明和历法的标尺 83
- 旬——十日谈 85
- 时间与数量——分秒之别，巨细之差 87
- 时间之网中的交错组合 92
- 岛——水是其定义的界定 94
- 海峡——“峡”者，“狭”也 97

- 谷——凹地为谷呈V形 98
石头记——石器时代孕育了人类文明 100
火山——喷火成山 101
瀑布——疑似白帛挂山川 102

动植物 105

- 尾——并非可有可无的附庸 118
马——家畜中的贵族 120
猫与鼠——童话与现实中永远的冤家 124
蝙蝠——飞禽与走兽之间的“二不像” 127
鸟语画像 128
布谷鸟——动物界恶名昭著的侵权者 133
鸭与鹅——家禽中的丑角 134
鸡——对人类贡献最大的禽类 139
“蛋”及其所孵化出的种种引申义 141
“词海”中形形色色的“鱼” 143
虾蟹——生活在水中的美味“虫” 146
雕“虫”之技有名堂 148
螳螂与蝗虫——一物自有一物降 155
苍蝇——飞虫恶劣形象的代表 156
“蜂”言“蜂”语 159
蜗牛——永远背着象征迟缓的“黑锅” 160
“水果”中嚼出别样的滋味 161
菠萝——美其名曰“凤梨” 164
挖出“榛子”词源的“核” 166
花生——为何是带“花”头的名称？ 168
蔬菜——拔起萝卜带出(词)根 169
“白菜”究竟什么颜色？ 172
花的“花名册” 174
草——植物中的卑贱者 176
蘑菇——出自阴暗角落的美味素食 178
依依柳枝依依情 180
竹——伴随中国文化生长的植物 181

人	185
呼吸——吐故纳新的往复运动	193
发音器官名称的部位提示	195
从“头”说起	197
“脸”之面面观	199
略探“眉目”之眉目	200
泪——或悲或喜的“眼水”	204
伶牙俐齿——言语的重要器官	205
手——人类通过动手才成为人	206
指与趾——音同而地位不同，所指有别	212
“肘”与“膝”——曲折度最大的关节自然衍生“曲折”之意	214
“心”意需“心”领	216
病与病人	217
医生——救死扶伤的高尚职业	220
护士——病人的姐妹	221
朋友与敌人——友谊与敌对的人格化	222
亲属与亲戚——词汇上的亲属关系网	224
邻居——为壑抑或为友的双边关系	228
结婚——人生的华彩乐章	230
姻亲——非亲非故变亲故	232
商人——做买卖的生意人	234
工人与工匠——行行出能工巧匠	236
梦——神秘的虚幻世界	238
机器与器具	241
飞机——使人类能腾云驾雾的巧妙机械	245
“轮船”是否靠“轮”行驶？	248
车——人类文明的载体	251
火车——工业革命的急先锋	254
电车——现代城市的流动风景线	255
自行车——并不“自行”，但“捷足”轻蹬	257
红绿灯——以色示人的指挥者	259
电梯——登高如履平地的“助脚”爬行物	260

- 电脑——是计算工具还是智能机器? 261
电视机——使芸芸众生都具备了“千里眼” 263
钟表——时间的计算器 265
工具——变形金刚的手 267
吊车——“鹤”立“机”群的大力士 271
消防车——以水克火的救急车 272
救护车——闪耀着救死扶伤的光芒 274

社会 277

- 城市——文明发展的里程碑 283
“电影”与“电影院”——身临其境的“动画” 286
动物园——“野兽花园” 288
商店——商品社会的万花筒 290
工兵——退役后可成为“工程师” 291
军队——组织性最强的组织 292
武器——人类威力不断增强的爪牙 295
农业——土地的有机经营 299
什么是“成功”? 302

饮食 305

- 食物——原生态的“维生素” 309
奶——哺乳动物的天然食料 311
盐——最古老的味素 312
品“酸”吃“醋”值得回味 315
酒——成也是酒，败也是酒 317
油与橄榄——原料vs提取物 320
一日三餐——各得其时 321
包子与面包——此包非那包 323

房屋与生活用品 327

- 窗——房屋的眼睛 335
家具——不动产中的“动产” 337

- 枕头——梦乡的舒适依托 342
- 烟囱——吐露人气的“出气筒” 344
- 厕所——为了不方便的“方便”变得方便 346
- 肥皂——以油去油的油脂 349
- 灯——人造的光明 350
- 镜子——让人获得自知之明的省视用具 352
- 眼镜——眼力的调节器和补偿物 354
- 拉链——服装革命的重要发明 355
- 裤子——服饰文化中不平等观念的体现物 356
- 鞋——踏出文明进步的足迹 358
- “手套”是否可与鞋袜类比? 361
- 雨衣——让“套中人”与风雨绝缘 362
- 伞——供人“挺亭雨立”的随身备用物品 363
- 剪刀——对立统一的切割利器 365
- 锁与钥匙——必须配对才能生效的防君子装置 367
- 药——不算食品但必须吃的苦物 368
- 玩具——玩物而长智 370

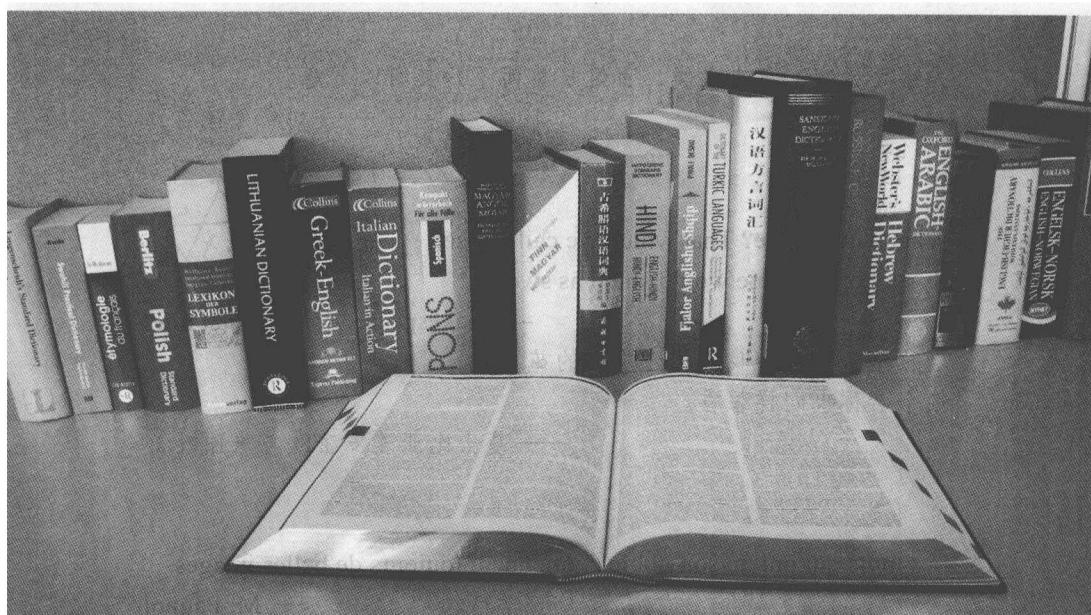
文化艺术 375

- 值得一书的“书” 381
- “图书馆”=“书库”么? 384
- 词典——以词为纲目的有序排列之书 385
- 报纸——每天在记录和影响世界的“纸” 387
- 铅笔——摆脱对墨水依赖的“旱笔” 388
- 乐器——给心灵带来欢乐的发声之器 391
- “钢琴”的含钢量有几何? 398
- 提琴——不妨音译为“慰耳灵” 400
- “号角”——原始的“号”为牛“角” 403
- “戏”之“戏说” 405
- “马戏”的看点在于“马”还是“戏”? 408
- “故事”往往以“从前……”开头 410
- 排球——不可落地的“飞球” 412
- “秋千”——双声联绵词象征来回晃动 414

“拔河”——河水能拔起来吗? 416

举重——举重若轻 417

参考书目 419



—— 词典式 ——

谈“词”开篇

夫名之于实，各有义类，百姓日称而不知其所以之意。

——刘熙《释名》

What's in a name? That which we call a rose

By any other name would smell as sweet.

— Shakespeare, *Romeo and Juliet*

名称蕴含什么？我们称为玫瑰的花

换个名称也同样馨香。

——莎士比亚《罗密欧与朱丽叶》

Les mots qui ont un son noble contiennent toujours de belles images.

— M. Pagnol

读音高雅的词语往往蕴含美好的意象。

——M. 帕尼奥尔



意大利语parola(词)的词根义是“说”，而人说的话就是由“词”组成的。意语voce也是“词”，但有时相当于英语voice，如罗西尼歌剧《塞维利亚的理发师》中著名的女高音咏叹调“Una voce poco fa qui nel cor mi risuonò ...”(一个声音刚才闯进我的心房在激荡)。表示“声音”时，voce指的是人的嗓音，剧中即指令女主人公倾心的男子之嗓音。“词”是人的嗓子发出的有意义的“语音”(即使虚词也有一定的意义)。歌剧中的voce同时具有三个意义：1) 作为音乐作品中的“乐音”；2) 是歌唱家嗓子发出的“嗓音”；3) 歌词的每一句都包含的若干“词”。其实英语vocabulary(词汇)这个词也来源于同一个拉丁词vox(=【英】voice)。

英语motto(格言，校训)借自意大利语，与法语mot(词)是同源词。就法语而言，用grand mot(大词)，就是“说大话”；而用petit mot(小词)，则是说“亲热话”(很多语言中表示亲热的称呼和其他词语往往是把原有的词缩短，或亲热的话语倾向于选用本来就较短、通俗的“小词”)。avoir le mot(有词)意为“对某事颇有主见”；avoir un mot à dire意为“有话要说”(比较汉语“没词了”意为哑口无言了)。en deux mots(用二词)意即“言简意赅”(比较汉语“三言两语”)。法语的“三字母词”(le mot de trois lettres)与英语“四字母词”(four-letter word)相似，指某些粗鲁的简短口语词。

英语的word可与动词eat(吃)或swallow(吞)搭配，但意义并不与汉语“食言”完全相同，表示的是“收回被证明错误的前言”。但两者在“否定曾说的话”这一点上有共同之处。keep(保存)自己说过的话就是“信守诺言”，而break(打破)自己说过的话便是“说话不算数”。Word现在是普天下使用的文字处理程序——几乎所有的信息都得通过“词”来表达。德语Wortgefecht字面义是“词战”，相当于“唇枪舌剑”或“笔墨官司”。土耳其语söz adamı(“词人”)意为“演说家”，因其不仅须富有感染力，语调抑扬顿挫，还必须娴熟地掌握最适当的词语。芬兰语sanaseppä(“词匠”)指善于创造新词的人。有的新词被大众认可，流传开来，就正式进入一门语言的词库，

在新版的词典中占据一席之地；有的新词可能领一阵风骚，后来却渐渐被人抛之脑后，最终被时间淘汰；还有不少新词，只是昙花一现，稍稍露面便无声无息地夭折了。任何词刚被创造出来时都是新词，用久后人们便不再去思索其理据如何或是否合理。本书从不同语言中摘取事物命名的例子，来探讨名称构成的纷繁复杂的现象，对不同民族观察世界和表达概念的角度、方式等进行比较，以便对词语的生成及其具有普遍意义的表现获得更为全面的了解。

许多词随着所指物的发展而发展，因而多义词的义项变得越来越多。但词典的篇幅有限，因此一般的词典不得不“冷落”较偏的词义。阅读古文献，就得使用古语词典，否则在现代词典中通常找不到较古旧的词义；查阅专业资料，得用专业词典，因为通用的词典不可能收录很冷僻的特殊含义。有些名称在古代早已存在，但所指的事物是很初级的，如missile在古代指很简单的投掷武器，而现代一般都指“导弹”，尽管它们在科技程度上差距极大，但仍然具有共同点，即都是抛射出去的武器。汉语“火箭”在古代只是箭头绑有燃烧物的箭，如射中敌方的粮草库就能造成很大破坏；后来火药被用为推进剂，“火箭”可比一般的箭射得更远；而在现代，“火箭”是一种航天的飞行器。【英】catapult原是很原始的“弹弓”，然而在现代军事用语中，它指的是航空母舰甲板上帮助飞机起飞的“弹射器”。探索词义与其所指事物发展的轨迹是一件饶有趣味的事情。

命名法上有先入为主的情况。汉语中早就有“贺年片”一词，即“新年贺卡”。后来为迎接新年拍摄的喜剧性故事片只得以“贺岁片”为名，即以“岁”代“年”，以免与老资格的“贺年片”混淆，虽然此二词中的“片”含义不同（此“片”非那“片”）。【德】Schnellzug是较早的“快速列车”（相当于汉语“普快”）。当更高速的列车问世后，不能以比较级命名为“更快列车”，只得用借词Express（相当于汉语“特快”）；著名的“东方特快”（【英】Orient Express）在巴黎至伊斯坦布尔之间行驶——因为该线路东端的土耳其属于“东方”国家的范围。更后起而更先进的列车直接以“快”的概念命名已无济于事（多快才算“快”？），于是得另辟蹊径。法国人在创造出新型高速列车的同时，也创造出了新的名称，采用更能体现摩登快捷理念的简捷缩略名TGV（train à grande vitesse“巨速列车”），即相当于汉语新名词“高铁”（也是个缩略词；“高”在此具有双关义：既表示抽象的速度之“高”，同时也恰好反映了其“高”架铁道